

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Bóg do Mojżesza: JESTEM, KTÓRY JESTEM.* ** I powiedział: Tak powiesz do synów Izraela: JESTEM posłał mnie do was! ¹⁾²⁾

¹⁾ Jestem, który jestem, אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה (’ehje h ’aszer ’ehje h). Jestem wyraża aspekt niedokonany czynności, stąd też tłumaczy się: Będę, który Będę. W G: Ja jestem Będący, ἐγώ εἰμι ὁ ὢν (καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν ἐγώ εἰμι ὁ ὢν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς), <x>20 3:14</x>L.

²⁾ <x>730 1:4</x>